

fjúžn

25

You can find more information
at festival.fjuzn.sk and on
Facebook [fjúžn].

You can purchase tickets
for the events in advance at
GoOut.net.

22-29.9.
PROGRAM

Organized by
Milan Šimečka Foundation

Download the Slovak version
of the programme at
festival.fjuzn.sk.

UNDERSTAND THE WORLD
WE HAVE AT HOME

Friday 22. 9.

Magnificent Picnic: Смак оцeni / The taste of Autumn

17:00 / Prügerka, Nekresankova 3
Pop-up dinner / Tickets: 75 €
Language: Ukrainian, Slovak
Cooperation: Magnificent Picnic

Welcome autumn with a Magnificent picnic and taste the delicacies of Ukrainian chef Maksym Dudek. Historical stories about autumn Ukrainian dishes handed down from generation to generation, pleasant music, wine from a local winery and the extraordinary art of paper cutting – vytynanka. All this awaits you during the pop-up dinner in support of Ukraine, from which you will leave not only with a full stomach but also with a fulfilled heart. Moreover, the Midnight Bakery has a tasty little treat awaiting you.

Humans of [fjúžn] On A Plate

18:00 / Kulturama / Soupa Bistro, Račianska 22/A
Opening of the festival / Tickets: 15 €
Language: Slovak, English
Cooperation: Soupa Bistro

Naomi Hužovičová, Yehuda Gabrielita Madjiah, Kasha Pot-rohosh, Vladyslav Yatskovyi and Katarína Živanovič. These are the faces of the 18th edition of the festival, this year's Humans of [fjúžn], who you get to know better at the opening event. During an interesting talk show, you will hear their stories and taste amazing dishes from their home countries – Indonesia, Serbia, Canada and Ukraine. The atmosphere of the evening will be enhanced by the voice of the Syrian singer Lara Abou Hamdan, who will also perform together with DJ Bobsan and drummer Marek Drummer later on. The theme of this year is UNDERSTANDING. Come and see if we can understand each other. This year's Humans of [fjúžn] were captured by a photographer with Vietnamese roots – Kvet Nguyen. Thanks to the exhibition, you will meet "our" foreigners not only in the area of Kulturama/Bistro Soupa, but also in the streets.

Story Nights × Slovenská Tepláreň × [fjúžn]: Bedtime stories

19:30 / Staromestské centrum kultúry a vzdelávania, Školská 14 / Storytelling / Tickets: 8 € students and retirees / 12 € online tickets / 15 € at the door
Language: English and Slovak
Cooperation: Story Nights, ISAC – International Society for Arts and Culture, Slovenská Tepláreň

Step into our world and let stories come alive in the most unexpected ways. Welcome to Bedtime Stories. Bedtime Stories is a multi-genre, one-of-a-kind storytelling show for the adult soul, where every tale is an exploration told in myriad forms and styles. Here, a diverse group of captivating performers (from storytellers to dancers, actors, musicians, and more) breathe life into their stories, shining a light on them in their distinct manner. We bring back the magical storytelling moments from childhood while also igniting your grown-up curiosity and senses. VIEWER DISCRETION: This show is intended for grown-ups. May contain crude, indecent language, sexual situations, and controversial content, which may offend some viewers.

Saturday 23. 9.

[fjúžn] zone at Dobrý trh

10:00–17:00 / Garden in front of the Great Evangelical Church, Panenská 28
Community event / Free entry
Cooperation: Punkt, Cirkevný zbor ECAV Bratislava Staré Mesto

On Saturday, we are very much looking forward to seeing you in our [fjúžn] zone at Dobrý trh (Good Market). In the garden, in front of the Great Evangelical Church, we have prepared a rich program for the little ones and grown-ups in cooperation with many communities and organizations. Concerts, performances, theatre, workshops, and a lot more, especially meetings with people from diverse communities.

Crazy languages

14:00–18:00 / Rómerov dom, Zámočnická 405
Creative workshop / Free entry
Language: Multilingual
Cooperation: THEATRAbratislava

Do you like languages and words? Are you curious about the sounds and richness of languages? Would you like to discover a new language or share yours? Then, this workshop is made for you! Join us for four hours of fun, crazy, and poetic games, improvisations, and creative exercises focused on our sensibility to sounds, melodies, interpretations, and knowledge of at least one language. Bring yourself comfortable clothes, a bit of water and something to write. And also a good mood and an open mind.

Sunday 24. 9.

українська неділя / Ukrainian Sunday

15:00 / Nová Cvernovka, Račianska 78
Community event / Free entry
Language: Ukrainian, Slovak
Cooperation: Nová Cvernovka, Understand Production, EDUdrama, Nedelňa ukrajinská škola, Ukraine-Slovakia SOS / Sme spolu

A special afternoon for Ukrainian and Slovak children and their families. You can choose from a variety of art and creative workshops during our rich program. The EDUdrama theatre and magician Dani will also put you in a good mood, as well as Ukrainian animated films that you can look forward to.

Anna Siedykh × Olha Bekenstein: Foreignness

19:00 / Nová Cvernovka, Račianska 78
Poetry / Music / Free entry
Language: Ukrainian, Slovak
Cooperation: Nová Cvernovka

We invite you to an evening full of poetry and music. Poet Anna Siedykh will read her Slovak-

Ukrainian poems. Anna works with the themes of identity and home, trying to grasp the contemporary space and how the war changes it. She looks for common points while touching on places of misunderstanding. Olha Bekenstein, a Ukrainian DJ from the Kyiv center Closer, will respond to the text, and will also play her own DJ set after the reading.

Movie night with Horovod: Мої думки тихі My Thoughts Are Silent

20:00 / Nová Cvernovka, Račianska 78
Screening / Free entry
Language: Ukrainian
Cooperation: HOROVOD, Nová Cvernovka, French Institute in Slovakia

HOROVOD opens a series of movie nights with the aim of building mutual understanding between Slovaks and foreigners living in Slovakia. At the [fjúžn] festival, we will screen the visually imaginative road movie My Quiet Thoughts, in which the Ukrainian director Antonio Lukič shows an unprecedented feeling for creating tragicomic situations.

Monday 25. 9.

[fjúžn] walk: Irina Lepilova

17:00 / Start: Faculty of Philosophy Arts, Comenius University, Gondova 1
Walk / Free entry
Language: Slovak

What would [fjúžn] be without our traditional walk? This time, Irina will guide you through the corners of Bratislava. Irina comes from a small village in Siberia. When she studied political science at the University of Bologna, she decided to spend a semester in Slovakia. The original six-month stay grew into six years. During that time, Slovakia became her home, and she will show you Bratislava – the city she lives in – from her own perspective.

Bedtime Stories

19:30 / Teatro Colorato, Františkánske námestie 2

Storytelling / Tickets: 8 € students & retirees / 12 € online tickets / 15 € at the door
Language: English and Slovak
Cooperation: Story Nights, ISAC – International Society for Arts and Culture

Step into our world and let stories come alive in the most unexpected ways. Welcome to Bedtime Stories. Bedtime Stories is a multi-genre, one-of-a-kind storytelling show for the adult soul, where every tale is an exploration told in myriad forms and styles. Here, a diverse group of captivating performers (from storytellers to dancers, actors, musicians, and more) breathe life into their stories, shining a light on them in their distinct manner. We bring back the magical storytelling moments from childhood while also igniting your grown-up curiosity and senses.

Tuesday 26. 9.

Nhớ: The space between one end and the other

18:00 / Kunsthalle, Námestie SNP 12 / Commented tour / Free entry / Language: Slovak
Cooperation: Kunsthalle Bratislava

The word Nhớ is a metaphor for how a person living in the diaspora creates his own story composed of memories and various longings for home. Curators Kvet Nguyen and Denisa Tomková prepared the first art exhibition of the Vietnamese diaspora in Slovakia. They encourage us to think about the fact that Slovakia is much more multicultural and diverse than we often think. This international group exhibition is a sensory space and an invitation to dialogue, where personal memories can be shared and (re)discovered.

Kapitalks x Kunsthalle Bratislava x [fjúžn]: Vietnam at home

19:00 / Rómerov dom, Zámočnicka 405
Discussion / Slam poetry / Concert / Free entry
Language: Slovak

Cooperation: Kapitalks, Kunsthalle Bratislava

In connection with the ongoing exhibition in the Kunsthalle Bratislava *Nhớ: The Space Between One and The Other* End and the September edition of *Kapitál* dedicated to the theme of Vietnam, we invite you all to a public program that brings together the themes of artists of the Vietnamese community in the Czech Republic and Slovakia. A guided tour of the exhibition in the Kunsthalle Bratislava will be followed by a discussion, a performance by Czech slam poet Večerka and a concert by rapper Anki in the Rómer's house.

Wednesday 27. 9.

Forum Theatre

18:00 / Teatro Colorato, Františkánske námestie 2
Theater / Free entry
Language: English

Forum Theatre is a specific type of theatre that offers a space to vulnerable groups in an innovative way, strengthens their voice, and through personal stories, brings different forms of oppression and discrimination closer to the audience. As spectators, you will have the opportunity to step out of the role of a passive observer during the performance, intervene favorably in difficult situations, and discuss the possibilities of solving the problem.

Equal: Katarina Gryvul & Alex Guevara (Live AV), Ursula Sereghy & Evil Medvěd (Live)

19:00 / Kostol Klarisie, Klariská 330/1
Concert / Tickets: 7 € presale / 10 € at the door
Cooperation: NEXT Festival, Biela Noc, Bratislava Cultural and Information Center

Equal, the unique concerts that combine tradition with experimentation across different genres. They are a celebration of diversity and create space for us to inspire each other. This year, Equal will include an emotional performance by Ukrainian composer and sound artist Katarina Gryvul and Peruvian digital artist Alex Guevara.

Equal will also bring a concert of the Prague musician and instrumentalist Ursula Seregha and Evil Medvěd. Seeing them playing in a joint formation is an exceptional event.

Thursday 28. 9.

Limitless playing

15:00—18:00 / Staromestská knižnica, Blumentálska 10/a
Workshop / Free entry
Language: Slovak, Ukrainian
Cooperation: Old Town Library

Spend a pleasant time with your children playing modern board games. We want to connect the Slovak and Ukrainian communities through games and entertainment, to create an atmosphere of safety and belonging. There is a rich selection of popular family games as well as novelties on the market.

Friday 29. 9.

Za hudbou: Kewu

18:00 / Káčečko, Kamenné námestie 1/a
Live podcast / Free entry
Language: Slovak and Czech

Otec Mirec is a dancer, DJ and moderator who has been cultivating and improving his deep relationship with music for years. In the *Za hudbou* podcast, he verbally digs into everything that is hidden behind music and talks to everyone in the area – performers, producers and DJs, organizers and music connoisseurs. In the [fjúžn] episode, he will talk to Kewu, a DJ star in the Prague club scene, a member of the sophisticated Addict crew and the first local ballroom collective Kiki House of Velvet.

Joke's On You

20:00 / Káčečko, Kamenné námestie 1/a
Stand-up / Free entry
Language: English
Cooperation: Joke's On You

Joke's On You is an English-speaking circle of comedians who perform comedy all around Central Europe. Amazing Joel Bryant, Nasi Motlagh, Tery Norman, Alan Henderson and Sia will entertain you at the [fjúžn] festival.

[fjúžn] festival x Mäsokombinát: Conducta (UK), Boy Wonder (live), Kewu, Romski, Kansiiik

22:00 / Káčečko, Kamenné námestie 1/a
Party / Concert / Tickets: 10 € presale / 12 € at the door
Cooperation: Mäsokombinát

There is an unforgettable party, we prepared together with Mäsokombinát, ahead! The headliner is Conducta – a multiple award-winning British DJ, multi-platinum producer and head of the pioneering label Kiwi Records. You can also look forward to a great concert by Trnava rapper Boy Wonder. DJs Kansiiik, Romski and Kewu will take care of spontaneous DJ sets. Get your dancing shoes ready!

Exhibition and others

Kvet Nguyen: Humans of [fjúžn]

22.—29. 9 / Bratislava Exhibition

Every year [fjúžn] festival brings stories of people from different countries and cultures. This year we would like to introduce you Naomi Hužovičová, Yehuda Gabrielita Madjiah, Kasha Potrohosh, Vladyslav Yatskovyi and Katarína Živanovič – Humans of [fjúžn]. You can “meet” them at Soupa Bistro or in the streets of Bratislava.

Magdaléna a Noel Rojo: Women who stayed in Mexico, Senegal and Ethiopia

11. 7.—13. 10. / Svätoplukova 29 Gallery, Svätoplukova 29

Exhibition / cooperation:
Svätoplukova 29 Gallery

Exhibition of documentary photos from the *Women Who Stay* project. Photographer Noel Rojo photographed women in Mexico, Senegal and Ethiopia whose family members left for a better life while they stayed in their countries of origin. He collected the photos during the years 2017–2018 in cooperation with journalist Magdaléna Rojo. In 2023, the Absynt publishing house published their collection of reports, *Women Who Stay*, in the Prekliati Reportéri edition.

Magdaléna a Noel Rojo: Women Who Stay in India

22.—29. 9. / Archipelágo, Tyršovo nábrežie
Exhibition / Cooperation:
Absynt Publishing House, Tyršák

As part of the project *Women Who Stay*, Noel Rojo photographed Indian women whose family members left for a better life outside the borders of the state or country. He focused on women from the Adivasi tribes, the indigenous people of India, who are on the margins of society and for whom migration is a survival strategy. Since 2017, he has been working on the *Women Who Stay* project with Slovak journalist Magdaléna Rojo. In 2023, the Absynt publishing house published their collection of reports, *Women Who Stay*, in the Prekliati Reportéri edition.

Nhớ: The space between one end and the other

6. 9.—13. 10. / Kunsthalle Bratislava, Námestie SNP 12
Exhibition / Cooperation:
Kunsthalle Bratislava

The word *Nhớ* is a metaphor for how a person living in the diaspora creates his own story composed of memories and various longings for home. Curators Kvet Nguyen and Denisa Tomková prepared the first art exhibition of the Vietnamese diaspora in Slovakia. They encourage us to think about the fact

that Slovakia is much more multicultural and diverse than we often think. This international group exhibition is a sensory space and an invitation to dialogue, where personal memories can be shared and (re)discovered.

Laco Sabo: And now something about the war

29. 9.—1.10. / Hlavné námestie
Art Work / Cooperation: Biela noc

A monumental installation by the artist Laco Sabo reacting to the ongoing war in Ukraine. The artwork refers to one of the simplest tools of the Ukrainian resistance – the Czech hedgehog.

xBit: To leave home and run

29. 9.—01. 10. / Staré Lýceum, Konventná 15
Multimedia installation /
Cooperation: Čerstvé Ovocie, Biela noc, Cirkevný zbor ECAV Bratislava Staré Mesto

Bit is a binary number, the smallest unit of information. The experiential work xBit reacts to the war in Ukraine also in the context of the information provided, which often slips into falsehoods. The project takes place in four different rooms, which depict the experiences and feelings of a person fleeing from war. Come and find out if it is possible to understand the experience of another person and be able to empathise with him/her.

Foreign language book SWAP

25.—27. 9. / Staromestská knižnica, Panenská 1
Swap / Cooperation: Old Town Library

Give your books a second chance and get new titles for your library. Bring undamaged and complete books and take the same number as you brought. Swap takes place during borrowing hours (Monday, Wednesday, Thursday 8:00 a.m. to 6:30 p.m., Tuesday and Friday 8:00 a.m. to 3:30 p.m.).

[fjúžn]

UNDERSTAND THE WORLD WE HAVE AT HOME

There are currently almost 300,000 foreigners living in Slovakia, and their number is growing year by year. The war in Ukraine even multiplied the original numbers, even though we still belong to the countries of the European Union with the lowest proportion of people from abroad.

Foreigners are an integral part of this country and contribute to the development of Slovak society. They represent the world we have at home. However, many people do not know any foreigner. Yet, personal contact remains the best way to overcome barriers on both sides.

[fjúžn] festival has been organised by the Milan Šimečka Foundation since 2006 and has gradually become the largest multi-genre and multicultural event focused on migration and foreigners in Slovakia. It goes beyond the framework of one kind of art and offers a rich program consisting of concerts, exhibitions, literature, theatre, film, workshops, lectures and presentations, discussions,

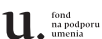
[fjúžn] festival is organized by the Milan Šimečka Foundation

With media support

[fjúžn] thanks



Financially supported from public funding by



The project is also co-financed by the project entitled "EMCA – Migrant support through cultural activities" financed by EEA Grants 2014 – 2021 and the state budget of the Slovak Republic. Joint efforts towards inclusive Europe.



We are also implementing the project thanks to support from the EEA Financial Mechanism 2014 – 2021 and the Slovak state budget for project no. CLT101006 LYCEUM – Free Society Lab, which is implemented by the Church Choir ECAV Bratislava Old Town as part of the Culture program.



Project supported by UNESCO and the Intangible Cultural Heritage Fund of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

With financial support



community events or children's programs, school events and many other activities.

Currently, [fjúžn] is a year-round program of the foundation focused on raising the visibility of foreigners among us, as well as presenting community projects of new minorities (migrants, new religious groups). In addition to the festival, we carry out a wide range of activities such as celebrations for World Refugee Day, [fjúžn] walks, the portal www.fjuzn.sk. Since 2019, we have also been organising [fjúžn] on the roads, through which we show the lives and cultures of foreigners in cities all over Slovakia.

festival is organised by Milan Šimečka Foundation
Svoradova 5, 811 03 Bratislava
www.nadaciamilanasiimecku.sk
e-mail nms@nadaciamsk

[fjúžn] program manager Irina Lepilová
Festival manager Martin Brix
Chief editor of the magazine, manager of communication and PR Ivana Kohutková
Production Mikuláš Procháška
Dramaturgist Laco Oravec
Financial manager Andrea Zaujecová
Director of the Foundation Veronika Fishbone Vlčková
Design and Graphics Matuš Hnát
Photo Kvet Nguyen

The photo is part of the Humans of [fjúžn] campaign. One of the Humans of [fjúžn] in the picture: Yehuda Gabrielita Madjiah. Fashion Design: Jakub Masár.

web www.fjuzn.sk
festival web www.festival.fjuzn.sk
facebook [@fjuznNMS](https://www.facebook.com/fjuznNMS)
instagram [@festival_fjuzn](https://www.instagram.com/festival_fjuzn)
e-mail info@fjuzn.sk

Bahájske spoločenstvo
Biela noc
Bratislavské kultúrne a informačné stredisko Bro#4
Cirkevný zbor ECAV Bratislava
Staré Mesto
Čerstvé Ovocie
Dobry trh
EDUdrama
Francúzsky inštitút na Slovensku
Galéria Svätoplukova 29
GoOut
HOROVOD
ISAC – International Society for Arts and Culture
Joke's On You
Káčečko
Kapitalks
Kulturama
Kunsthalle Bratislava
Magnificent Picnic
Mäsokombinát
Nedelná ukrajinská škola v Bratislave
NEXT Festival
Nová Cvernovka
Prügerka
Punkt
Rómerov dom
Slovenská Tepláreň
Soupa Bistro
Spoločná cesta
Staré Lýceum
Staromestská knižnica v Bratislave
Staromestské centrum kultúry a vzdelávania – Školská 14
Story Nights
Teatro Colorato
THEATRABratoslava
Tyršák
Ukraine-Slovakia SOS / SME SPOLU
Understand Production
Úrad Vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov (UNHCR Slovensko)
Vietnamské korene
Vydavateľstvo Absynt